

红狐丛书·西北欧卷
语言丛林的游戏

A Door in Epynt

Menna Elfyn

伊平高地的一扇门

[英] 曼娜·埃尔芬

谢凌岚 译



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD

伊平高地的一扇门

〔英〕曼娜·埃尔芬

谢凌岚 译

A Door in Epynt

Menna Elfyn



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD.

图书在版编目 (CIP) 数据

伊平高地的一扇门：威尔士语、汉语、英语对照 /
(英) 曼娜·埃尔芬 (Menna Elfyn) 著；谢凌岚，
张志豪译. — 南京：江苏凤凰文艺出版社，2018.1
(红狐丛书. 语言丛林的游戏)
ISBN 978-7-5594-1382-6

I. ①伊… II. ①曼… ②谢… ③张… III. ①诗集
英国—现代—凯尔特语族、汉语、英语 IV. ①I561.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 273021 号

书 名 红狐丛书·语言丛林的游戏：伊平高地的一扇门

主 编 北 岛

著 者 (英) 曼娜·埃尔芬

译 者 谢凌岚 张志豪

责任编辑 于奎潮 王娱瑶

特约编辑 薛 倩 傅春晖

装帧设计 周安迪

出版发行 江苏凤凰文艺出版社

出版社地址 南京市中央路 165 号，邮编：210009

出版社网址 <http://www.jswenyi.com>

印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司

开 本 787×1092 毫米 1/32

印 张 2.5

字 数 35 千字

版 次 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5594-1382-6

定 价 60.00 元 (全十册)

(江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

Broits	1
Arian sychion	4
Halen y Ddaear	7
Cusan Hances	15
Iâ Cymru	21
Botwm i'r botwm bol	27
Drws yn Epynt	33
Mwlsod	39
Murmuron	47
Cerdd Gocos	60

目录

胸针	2
肮脏之物	5
盐	9
手绢间的吻	17
威尔士冰山	23
肚脐之歌	29
伊平高地的一扇门	35
骡子	41
细语	52
拾贝女	63

Contents

Brooch	3
Filthy Lucre	6
Salt	12
Handkerchief Kiss	19
Welsh Ice	25
Belly Button Song	31
A Door in Epynt	37
Mules	44
Murmurs	56
The Cocklewoman	65

Broits

Er cof am Stephanie Macleod

Y mae lle i allanolion—
clustdlysau, ambell fwclis,
breichledau o feini bychain;

ac eto, o'r meddal fewnolion
y gweithiwn froits drwy fywyd—
yn dlws atgof ar ôl ein dyddiau,

roedd dy froits di yn un llachar:
angerdd ar waelod y bachyn,
cadwen fach, rhag ei cholli.

Heddiw, eraill fydd yn ei gwisgo—
y tlws a grewyd o fynwes euraid,
gan ddal llygaid yr haul—a'n dallu.

胸针

(纪念斯苔芬尼·麦克利奥德)

他们自出一地，这些珠宝配件
耳环，形状古怪的项链
宝石镶嵌的手镯……

然而，出自柔软的内心
我们精雕细琢，一生的胸花
那镶金佩玉的恩物会活得比我们更长

你的，曾经是一只光彩熠熠的胸花
热情打磨出的扣针
项链轻锁
将被他人所佩戴
黄金心所铸的首饰啊
它将盛载阳光，令人眩目

(谢凌岚译)

Brooch

In memory of Stephanie Macleod

They have their place, accessories:
earrings, the odd necklace,
gemstone bracelets ...

and yet, it's from the soft inner depth
we work the brooch of our lives,
that jewelled keepsake set to outlast us.

Yours, it was a brooch ablaze—
the passion-crafted clasp,
the light chain to keep it safe;
others, now, will wear your brooch—
this jewel fashioned from a golden heart.
It will catch the sun. It will dazzle us.

(Translated by Elin ap Hywel;
Displayed on the Underground London 2009)

Arian sychion

I Maha El Said

Hyd yn oed heb ei dolach yn ei ddwylo
nid oes hafal i gyfalaf ambell ŵr.
Ac er mai i'r pant y rhed y dŵr,
rhaeadr
sydd ar waelod tyle.

I hen wraig ar gyrion Cairo,
bydd yn golchi ei harian
yn foreol cyn eu rhoi
ar lein ddillad—
yn bapurau gwlybion.

Yno, byddant yn suo a siglo'n y gwynt
cyn deff ro ar eu hynt yn ddi-haint.
Yn yr oes hon, rhaid sgwrio am arian
glân.

肮脏之物

(给马哈·埃尔扎伊尔德)

一个男人不必双手抚掌，装腔作势
外人也能知道他富敌天下
金钱生钱
财富展翅欲飞

在开罗的外城，一个老妇
每天早晨浣洗她的笔记
然后
把每张纸晾晒起来

这些纸张在随风摆动，窃窃私语
第二天清晨
洁身于世，
你如果想把自己的钞票洗干净，你得亲手捣练浣洗

(谢凌岚译)

Filthy Lucre

For Maha El Said

A man has no need to rub his hands together
for others to know his wealth is unsurpassed,
and although money begets money
riches have wings.

On the outskirts of Cairo an old woman
washes her notes each morning,
then
hangs the wet papers out to dry.

There, they will whisper and sway on the wind;
next morning,
go out into the world, purified.
If you want your money clean these days, you must
scour it yourself.

(Translated by Elin ap Hywel)

Halen y Ddaear

"Aur gwyn" bob tamaid
oedd ple gwastad y cread.

A hi oedd â'i thraed ar y ddaear,
er i bregethau dywallt,

cadwai bethau yn eu lle,
gan wybod eu gwerth.

Deallai bod i bob aberth
rhyw rym halltog. Gormod

neu rhy ychydig, mor ddifaol
oedd, yn frath

ar friw i'r sawl a'i fwynodd.

* * *

Un dydd, rhois iddi felin halen
un tryloyw goruchafol.

Hi fu'n tolio yn fân
ac yn fuan, â'i bys a'i bawd

yn deall ei gyfoeth mewn lluniaeth
wrth doddi'n anwel. Dewinydd oedd.

* * *

Daeth y rhodd yn nes adre—
awrwydr ailfeddiannwyd

ar liain gwyn heb fendith.
Eto, ynghudd mae gronynnau wasgarwyd.

A weithiau, gallaf glywed ei llais o hyd
yn awgrymu'n dawl "Pasiwch yr halen."

盐

他们称之“白色的金子”
这些人笃信地球是平的

她来自于另外一族
那里巫师布道，巫语满天飞

万物皆有道
盐是如此珍贵

“所有敬天的祭祀之物
都应
洒上盐粒”^①
太多或者太少

都可能虐杀，连如何撒盐
都可能刺痛
那些粒粒皆辛苦的盐工

* * *

我送给她撒盐器的那天
(透明的有机玻璃的磨盐器
她或许已经把它托付
于海底

就像那个黑暗的民间传说
为什么海是咸的^②)
她轻巧地摇动盐瓶

无声无形
用她的魔术师的手

* * *

这件礼物最终归还给我
像一只沙漏

在洁白的台布上
漏出的盐粒都无影无踪

有时她的声音言犹在耳
屏声轻气，她在耳语，“请把盐瓶递给我”

(谢凌岚译)

译注：

① 第 7-9 行：来自于《圣经·利未记》第 2 章 13 节。

② 第 19 行：据挪威民间传说，海底有只巨大的磨盐器，海盐从其所出。